

## Texte und Übersetzungen

### Sing joyfully (William Byrd)

Sing joyfully unto God our strength,  
sing loud unto the God of Jacob!  
Take the song and bring forth the timbrel,  
the pleasant harp and the viol.

Blow the trumpet in the new moon,  
ev'n in the time appointed  
and at our feast day,  
for this is a statute and a law  
of the God of Jacob.

Singt freudig Gott, unserer Stärke,  
singt laut dem Gott Jakobs!  
Nehmt euer Lied auf und bringt die Trommel,  
die wohlklingende Harfe und die Laute.

Blast die Posaune bei Neumond  
zur festgesetzten Zeit  
und an unserem Festtag,  
denn dies ist eine Vorschrift für Israel und ein  
Gesetz des Gottes Jakob. (Psalm 81)

### Prevent us, o Lord (William Byrd)

Prevent us, o Lord, in all our doings  
with thy most gracious favour  
and further us with thy continual help;  
that in all our works begun,  
continued and ended in thee,  
we may glorify thy holy name,  
and finally by thy mercy  
obtain everlasting life;  
through Jesus Christ, our Lord.  
Amen

Bewahre uns, o Herr, bei all unserem Tun  
in deiner größten Gnade  
und bring uns voran mit deiner andauernden Hilfe  
auf dass wir in all unseren Taten begonnen,  
fortgeführt und beendet in dir,  
deinen heiligen Namen rühmen  
und zu guter Letzt durch deine Gnade  
immerwährendes Leben erlangen;  
durch Jesus Christus, unseren Herrn,  
Amen.

### Praise our Lord, all ye gentiles (William Byrd)

Praise our Lord all ye gentiles,  
praise Him all ye people:  
because his mercy is confirmed upon us  
and his truth remaineth forever.  
Amen

Lobet den Herrn, alle Geschlechter!  
Preiset ihn, alle Völker!  
Denn seine Gnade stärkt uns  
und seine Wahrheit bleibt für immer.  
Amen

## Eternal Father (Charles Villiers Stanford)

Eternal Father, who didst all create,  
In whom we live, and to whose bosom move,

To all men be thy name known,  
which is Love,  
Till its loud praises sound at heaven's high  
gate.  
Perfect thy kingdom in our passing state,

That here on earth thou may'st as well ap-  
prove  
Our service as thou ownest theirs above,  
Whose joy we echo and in pain await.

Grant body and soul each day their daily  
bread:  
And should in spite of grace fresh woe  
begin,  
Even as our anger soon is past and dead  
Be thy remembrance mortal of our sin:

By thee in paths of peace  
thy sheep be led,  
And in the vale of terror comforted.

Text: Robert Bridges (1844 – 1939)

Ewiger Vater, der du alles geschaffen hast,  
in dem wir leben und zu dessen Busen wir uns  
bewegen,  
Allen Menschen sei Dein Name bekannt,  
welcher ist Liebe,  
bis seine lauten Lobpreisungen am hohen Tor  
des Himmels erklingen.

Vollende dein Reich in unserem vorübergehen-  
den Zustand,  
dass du hier auf der Erde unsere Dienste eben-  
so anerkennt  
wie du die derer oben (im Himmel) besitzt,  
deren Freude wir widerhallen und in Schmerz  
erwarten.

Gib Körper und Seele jeden Tag ihr tägliches  
Brot:  
Und sollte trotz der Gnade neues Leid beginnen,  
gleich wie unser Elend bald vergangen und tot  
ist,

so sei auch deine Erinnerung unserer sterblichen  
Sünden:  
Auf den Pfaden des Friedens seien deine Schafe  
von dir geleitet  
und im Tal des Schreckens von dir getröstet.

## Cast me not away (Samuel S. Wesley)

Cast me not away from thy presence:  
and take not thy Holy Spirit from me.  
Restore unto me the joy of thy salvation,  
and uphold me with thy spirit.  
The sacrifices of God are a broken spirit  
a broken and a contrite heart  
thou wilt not despise, o God.  
Make me to hear of joy and gladness:  
that the bones which thou hast broken  
may rejoice.

Verwirf mich nicht von deinem Angesicht  
und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!  
Erneuere für mich die Freude deiner Rettung  
und bewahre mich in deinem Geist.  
Die Opfer, Gott zu gefallen sind ein gebrochener  
Geist, ein geängstigtes, zerschlagenes Herz  
wirst du, Gott, nicht verachten.  
Lass mich hören von Freude und Wonne,  
auf dass die Gebeine, die du zerbrochen hast,  
wieder erneuert werden. (Psalm 51)

## O that I knew where I might find him (William Sterndale Bennett)

O that I knew where I might find him,  
that I might come even to his seat!  
Behold, I go forward but he is not there,  
and backward, but I cannot perceive him.  
On the left hand, where he doth work,  
but I cannot behold Him:  
He hideth himself on the right hand.

Blessed are they that have not seen  
but yet have believed.

Ach, dass ich wüsste, wie ich Ihn finden könnte  
wie ich zu seinem Thron kommen könnte!  
Siehe, ich gehe vorwärts, aber er ist nicht da,  
und zurück, aber ich kann Ihn nicht spüren.  
Zur Linken, wo er arbeitet,  
kann ich ihn nicht sehen:  
Er verbirgt sich zur Rechten. (Buch Hiob XXIII)

Selig sind die, die nicht sehen und doch glauben.  
(Johannes-Evangelium)

## "Songs of Farewell" (Hubert Parry):

### 1. My soul, there is a country

My soul, there is a country  
Far beyond the stars,  
Where stands a winged sentry  
All skillful in the wars:  
There, above noise and danger  
Sweet peace sits crowned with smiles  
And one, born in a manger  
Commands the beauteous files.  
He is thy gracious friend  
And, o my soul, awake!  
Did in pure love descend  
To die here for thy sake.  
If thou canst get but thither,  
There grows the flow'r of Peace,  
The Rose that cannot wither,  
Thy fortress and thy ease.  
Leave then thy foolish ranges,  
For none can thee secure  
But one who never changes,  
Thy God, thy life, thy cure.

Text: Henry Vaughan (1621 - 1695)

Meine Seele, es gibt ein Land  
weit hinter den Sternen,  
wo ein Engel als Wachposten steht,  
geschickt in allen Kriegskünsten.  
Dort, jenseits von Lärm und Gefahr  
sitzt lächelnd süßer Frieden,  
und Einer, geboren in einer Krippe,  
befiehlt die strahlenden Heerscharen.  
Er ist dein gütiger Freund,  
und - erwache, meine Seele -  
stieg aus reiner Liebe herab,  
um hier für dich zu sterben.  
Kannst du nur dorthin gelangen,  
wächst dort die Blume des Friedens,  
die Rose, die nicht verwelken kann,  
dein Bollwerk und deine Ruhe.  
Lass nun das törichte Umherschweifen,  
denn niemand kann dich retten  
außer dem Einen, der sich niemals wandelt,  
dein Gott, dein Leben, dein Heil.

### 2. I know, my soul hath power

I know my soul hath power to know all things,  
Yet she is blind and ignorant in all:  
I know I'm one of Nature's little kings,  
Yet to the least and vilest things am thrall.

I know my life's a pain and but a span;  
I know my sense is mock'd in ev'rything;  
And, to conclude, I know myself a man,  
Which is a proud and yet a wretched thing.

Text: Sir John Davies (1569-1626)

Ich weiß, dass meine Seele die Macht hat, alles zu wissen,  
und doch ist sie ganz blind und unwissend;  
Ich weiß, dass ich einer der kleinen Könige der Natur bin, und doch bin ich ein Sklave der geringsten Dinge.

Ich weiß, dass mein Leben aus Schmerzen besteht und nur kurz währt. Ich weiß, dass meine Sinne stets getäuscht werden, und schließlich weiß ich, dass ich ein Mensch bin, der ein stolzes und doch elendes Wesen ist.

### 3. Never weather-beaten sail

Never weather-beaten sail more willing bent to shore.

Never tired pilgrim's limbs affected slumber more, than my wearied sprite now longs to fly out of my troubled breast:

O come quickly, sweetest Lord, and take my soul to rest.

Ever blooming are the joys of Heaven's high Paradise. Cold age deafs not there our ears nor vapour dims our eyes: Glory there the sun outshines whose beams the blessed only see: O come quickly, glorious Lord, and raise my sprite to thee!

Text: Thomas Campion (1567 – 1620)

Niemals steuerte ein sturmgebeuteltes Segel bereitwilliger auf die Küste zu.

Niemals sehnten sich die Glieder müder Pilger mehr nach Schlaf, als meine matte Seele sich jetzt danach sehnt, aus meiner bedrückten Brust zu entfliehen: Komm rasch, Herr, und bring meiner Seele Frieden.

Unvergänglich sind die Freuden des himmlischen Paradieses, dort macht das kalte Alter weder unsere Ohren taub noch unsere Augen trüb; die Herrlichkeit Gottes, deren Strahlen nur die Seligen sehen, überstrahlt dort die Sonne: Komm rasch, Herr, und erhebe meine Seele zu Dir!

# Five Childhood Lyrics (John Rutter)

## 1. Mondays Child

Monday's child is fair of face,  
Tuesday's child is full of grace,  
Wednesday's child is full of woe,  
Thursday's child has far to go.  
Friday's child is loving and giving,  
Saturday's child works hard for his living.

And the child that is born on the Sabbath day  
is bonny and blithe and good and gay.

Text: traditional

Das Montagskind ist schön anzusehen.  
Das Dienstagskind ist von großer Anmut.  
Das Mittwochskind ist voller Kummer.  
Das Donnerstagskind hat weit zu gehen.  
Das Freitagskind ist liebevoll und freigebig.  
Das Samstagskind muss seinen Lebensunterhalt hart verdienen.

Und das Kind, das am Sonntag geboren wurde,  
ist hübsch, fröhlich, gut und lebenslustig.

## 2. The Owl and the Pussy-Cat

The owl and the pussy-cat went to sea  
in a beautiful pea green boat.  
They took some honey and plenty of money  
wrapped up in a fivepoundnote.  
The owl looked up to the stars above  
and sang to a small guitar:  
O lovely pussy, o pussy, my love,  
what a beautiful pussy you are!  
Pussy said to the owl: "You elegant fowl,  
How charmingly sweet you sing!  
O let us be married, too long we have tarried:  
but what shall we do for a ring?"  
They sailed away for a year and a day  
to the land where the Bong-tree grows,  
and there in a wood, a piggywig stood  
with a ring at the end of his nose.

"Dear pig, are you willing to sell for one shilling  
Your ring?" said the piggy: "I will."  
So they took it away and were married next  
day by the turkey who lives on the hill.  
They dined on mince and slices of quince,  
which they ate with a runcible spoon,  
and hand in hand, on the edge of the sand,  
they danced by the light of the moon.

Text: Edward Lear (1812 – 1888)

Eule und Miezekatze fuhren zur See  
in einem schönen, erbsengrünen Boot.  
Sie nahmen etwas Honig und viel Geld mit  
eingewickelt in eine Fünfpfundnote.  
Eule schaute hinauf zu den Sternen  
und sang zu einer kleinen Gitarre:  
Oh schöne Mieze, oh Mieze, mein Liebling,  
was für eine schöne Mieze du bist!  
Mieze sagte zu Eule: Du eleganter Vogel,  
wie reizend und süß du singst!  
Oh, lass uns heiraten, zu lang haben wir  
gezögert!

Aber wie kommen wir an einen Ring?!"  
Sie segelten ein Jahr und einen Tag  
in das Land, wo der Klangbaum wächst.  
Und da, in einem Wald, stand ein Schweinchen  
mit Perücke mit einem Ring in der  
Nasenspitze.  
Liebes Schwein, wären Sie bereit, für einen  
Schilling Ihren Ring zu verkaufen? Da sagte  
Schweinchen: "Ja, ich will!" Sie nahmen ihn  
und wurden am nächsten Tag vom Trut-  
hahn auf dem Hügel verheiratet.  
Sie speisten Hackfleisch mit Quitten, das  
sie mit einer kleinen Vorlegegabel aßen und  
tanzten Hand in Hand am Rande des  
Strandes bei Mondenschein.

### 3. Windy nights

Gallop, gallop and gallop about.  
Whenever the moon and the stars are set,  
whenever the wind is high,  
all night long in the dark and wet  
a man goes riding by.  
Gallop, gallop and gallop about.  
Late in the night when the fires are out  
why does he gallop and gallop about?

Whenever the trees are crying aloud  
and ships are tossed at sea,  
by on the highway, low and loud,  
by at the gallop he goes and then  
by he comes back at the gallop again.

Text: R. L. Stevenson (1850 – 1894)

### Windige Nächte

Galopp, Galopp, Herumgaloppieren  
Immer, wenn Mond und Sterne am Himmel  
stehen, immer, wenn der Wind stark bläst,  
reitet die ganze Nacht in Dunkelheit und  
Nässe ein Mann vorbei.

Galopp, Galopp, Herumgaloppieren  
Spät nachts, wenn die Kaminfeuer erlo-  
schen sind, warum galoppiert und  
galoppiert er?

Immer wenn die Bäume laut rauschen und  
die Schiffe auf dem Wasser hin- und her-  
geworfen werden, auf der Landstraße, leise  
und laut, reitet er im Galopp vorbei und  
dann kommt er wieder im Galopp zurück.

### 4. Matthew, Mark, Luke and John

Matthew, Mark, Luke and John,  
bless the bed that I lie on!  
Four corners to my bed,  
four angels round my head!

Text: traditional

Matthäus, Markus, Lukas und Johannes,  
segnet das Bett, auf dem ich liege!  
An den vier Ecken meines Bettes  
sollen vier Engel um mich stehen!

### 5. Sing a Song of Sixpence

Sing a song of sixpence,  
a pocket full of rye,  
four and twenty blackbirds,  
baked in a pie.  
When the pie was opened  
the birds began to sing.  
Was not that a dainty dish  
to set before the king?  
The king was in his counting house  
counting out his money,  
the queen was in the parlour,  
eating bread and honey.  
The maid was in the garden  
hanging out the clothes,  
there came a little blackbird  
and snapped off her nose.

Text: traditional

Singt ein Lied von sechs Pence,  
einer Tasche voller Roggen,  
vierundzwanzig Amseln  
in Pastete gebacken.  
Als die Pastete angeschnitten wurde,  
begannen die Vögel zu singen.  
War das nicht ein delikates Gericht,  
das dem König vorgesetzt wurde?  
Der König war in seinem Kontor  
und zählte sein Geld,  
die Königin war im Salon  
und aß Brot mit Honig.  
Die Zofe war im Garten  
und hängte Wäsche auf,  
als eine kleine Amsel kam  
und ihre Nase wegschnappte.

## Hymn to the Virgin (Benjamin Britten)

Of one that is so fair and bright  
Velut maris stella,  
Brighter than the day is light,  
Parens et puella:  
I cry to thee, thou see to me,  
Lady, pray thy Son for me  
Tam pia,  
That I may come to thee.  
Maria!  
All this world was forlorn  
Eva peccatrice,  
Till our Lord was v-born  
De te genetrice.  
With ave it went away  
Darkest night, and comes the day  
Salutis  
The well springeth out of thee.  
Virtutis.  
Lady, flow'r of ev'rything,  
Rosa sine spina,  
Thou bare Jesu, Heaven's King,  
Gratia divina:  
Of all thou bear'st the prize,  
Lady, queen of paradise  
Electa:  
Maid mild, mother es Effecta.  
Effecta  
Text: traditional carol, anon. 13. Jhdt.

## Hail, gladdening light (Charles Wood)

Hail, gladdening light  
of his pure glory poured  
who is the immortal father, heavenly blest;  
Holiest of Holies, Jesus Christ our Lord!  
Now we are come to the sun's hour of rest;  
the lights of evening round us shine.  
We hymn the Father, Son and Holy Spirit  
divine.  
Worthiest art thou at all times to be sung  
with undefiled tongue.  
Son of our God, Giver of life above,  
therefore in all the world thy glories, Lord,  
they own.  
Text: John Keble (1792 – 1866)

## Hymne an die Jungfrau

Von einer, die so rein und strahlend ist  
Wie der Meerstern,  
Strahlender als der helle Tag,  
Mutter und Jungfrau:  
Ich rufe zu Dir, sieh auf mich,  
Herrin, bitte Deinen Sohn für mich,  
Du Fromme,  
Dass ich zu Dir kommen darf,  
Maria!  
Die ganze Welt war verloren,  
Durch die Sünderin Eva,  
Bis unser Herr geboren wurde  
Von Dir, Mutter.  
Mit dem Ave verschwand sie,  
Die finsterste Nacht, und es kommt der Tag  
Des Heils;  
Aus Dir entspringt der Quell,  
Tugendreiche.  
Herrin, Blume aller Dinge,  
Rose ohne Dornen,  
Du gebarst Jesus, den himmlischen König  
Durch göttliche Gnade:  
Unter allen gebührt Dir der Preis.  
Herrin, Königin des Paradieses,  
Auserwählte:  
Sanfte Jungfrau, zur Mutter wurdest Du ge-  
schaffen,  
Geschaffen.

Sei begrüßt, gleißendes Licht,  
von seinem reinen Glanz strahlend,  
er, der unsterbliche Vater, himmlisch gesegnet;  
Heiligster der Heiligen, Jesus Christus, unser  
Herr!  
Jetzt kommen wir zur Stunde der Abenddäm-  
merung; die Lichter des Abends scheinen  
überall um uns.  
Wir preisen den Vater, den Sohn und den Hei-  
ligen Geist Gottes.  
Zu allen Zeiten sollte davon mit reiner Zunge  
gesungen werden, wie äußerst lobenswert du  
bist.  
Sohn unseres Gottes, Spender des himmli-  
schen Lebens, deshalb erkennen sie in der  
ganzen Welt, o Herr, deinen Ruhm an.